



A John F. Kennedy le sucedió... ¿y a ti?

Colby Price.

Learning and Training Manager Pueblo Inglés.
www.puebloingles.com

“We are looking for floor for the new plant”. Frases como ésta te hacen sentir que más que un profesor eres un descodificador. Tienes que pensar, por el contexto, que lo que el director de Recursos Humanos te está queriendo decir es que quieren trasladar la fábrica. “Plant” - que también se dice “factory” - no puede significar aquí una planta de maceta. Entonces coges la palabra “floor” y piensas que se dice “suelo” en español. “Suelo” puede ser “floor” dentro de un edificio, “ground” fuera y también “terreno” o “parcela”. ¡Aha! Están buscando terreno para la nueva fábrica.

“Ah, you are looking for land for the new factory!”

A veces saber decir una palabra en inglés no basta. Incluso cuando conoces una definición te puede jugar una mala pasada. Por ejemplo, hay palabras en español que tienen dos o más traducciones en inglés y que son palabras bien distintas.

Puesto de una feria - “a stand”.

Puesto en la empresa - “position”.

Una palabra que puede llevar a una situación embarazosa es “cita”:

“I have a date with the boss” - Tengo una cita (romántica) con el jefe.

Aquí lo más adecuado y probable es: *“I have an appointment with the boss”* (cita oficial).

Otra palabra que siempre causa confusión es “tiempo”:

“We had good time in Barcelona”.

Obligas al oyente a adivinar si realmente quieres decir:

“We had a good time” - Nos lo hemos pasado bien.

“We had good weather” - Hemos tenido buen tiempo.

“Time” también puede significar “la hora”. *“What time is it?”* - ¿Qué hora es?

“Our truck is delayed at the mountain port”. ¿Cómo puede estar un camión en el monte y en el puerto marítimo?:

Puerto de montaña - “mountain pass”.

Puerto marítimo - “port”.

Hay otras que se escriben igual en inglés, pero que tienen significados distintos y también una pronunciación diferente:

“Present” [prés-sent] - regalo.

“Present” [pri-sént] - presentar.

Si trabajas con los Estados Unidos un CV se suele llamar “résumé”. Pero “resume” quiere decir “reanudar”.

“Résumé” [ré-su-mei] - CV.

“Resume” [re-súm] - Reanudar.

Un ligero giro en pronunciación y “refuse” cambia de “rechazar” a “basura”:

Refuse [ri-fius] – rechazar.

Refuse [réf-yus] – basura, desechos.

“Our project goes live on Monday”. Muchos alumnos no saben que cuando se refiere a “en directo” “live” se pronuncia “laiv”.

“Live” [liv] – vivir.

“Live” [laiv] – en directo.

Por si esto no fuese suficiente, hay otras palabras que se pronuncian igual, pero son palabras distintas, escritas de forma diferente:

“Our CEO is on a plain”. ¿Qué hace el director general en una llanura? Quizás quieres decir que está en un avión:

“Plane” – avión.

“Plain” – llanura.

“Plain” también puede significar “soso” “insípido” o “sin adorno”.

“I have a stake in this company”. – Tengo un interés en esta empresa.

Pero imagínate que escribes: *“I have a steak in this company”* – Me como un filete en esta empresa.

“We need a brake”. ¿Por qué necesitas un freno? ¿Hablas de un descanso?:

“Break” – descanso, romper.

“Brake” – frenar, freno.

“It’s on the second tier” – Está en el segundo nivel.

“It’s on the second tear” – Va por la segunda lágrima.

Hay que tener mucho cuidado en estos casos con el “spellcheck”, ya que te marcará como correcto “tear” puesto que está bien escrito.



Se cuenta que por un giro ligero John F. Kennedy dijo en un discurso que era un donuts en vez de un ciudadano de Berlín)

No quiero que te desanimes, sino que tengas el cuidado que a veces requieren las diversas tareas que uno tiene que realizar en inglés. Son increíbles las consecuencias que una palabra equivocada, incluso una pronunciación inadecuada, pueden tener. Se cuenta que por un giro ligero John F. Kennedy dijo en un discurso que era un donuts en vez de un ciudadano de Berlín.

“When you read [red] this, it might have made you turn red [red]”.)

Información elaborada por:

puebloingles.com

Nota: Si tiene alguna duda o quiere que abordemos algún tema que le interese particularmente, puede ponerse en contacto conmigo en el siguiente e-mail:

shatasaco@puebloingles.com.

Para más información: www.puebloingles.com